

誓約書
Pledge

JTC 日本語学校 学校長 殿
To Principal of JTC Japanese Language School

私は、以下の項目に同意し、遵守することを誓約します。違反した場合、学校が取らるいかなる処置にも従います。
I, the undersigned, pledge the following. I accept any punishment handed down by the school in the event I violate any of the articles below.

- 日本の法律及び学校の規則を遵守します。万一、違反し除籍処分になった場合は速やかに帰国します。
I will comply with all the laws of Japan and regulations of your school. I understand that the school may penalize any violation of the above by expulsion, and in such a case I will immediately go back to my country.
遵守日本の法律及学校の規則。如有违反，接受退学处分后当及时回国。
- アルバイトをする場合は、入国後1か月以降に、許可の範囲内でおこないます。万一、違反し除籍処分になった場合は速やかに帰国します。
If I work part-time, I will do so no sooner than 1 months after entering Japan and will only engage in those activities authorized by immigration regulations. I understand that the school may penalize any violation of the above by expulsion, and in such a case I will immediately go back to my country.
遵守在入境1个月以后并在资格外活动许可范围内的打工规定。如有违反，接受退学处分后当及时回国。
- 勉学に専念し、出席率90%以上を保ちます。万一80%未満になり改善できず除籍処分になった場合は速やかに帰国します。
I will do my very best in pursuing my studies and I will maintain at least 90% attendance. I understand that the school may penalize me by expulsion if I have less than 80% attendance and am unable to improve, and in such a case I will immediately go back to my country.
集中精力努力学习，保持出席率在90%以上。未能改善并不足80%的，接受退学处分后当及时回国。
- 決められた時期までに、決められた学費を納入します。違反し、除籍処分になった場合は速やかに帰国します。
I will pay the set tuition by a specific time. I understand that the school may penalize me by expulsion if I fail to do so, and in such a case I will immediately go back to my country.
按指定日期缴纳学费。如有违反，接受退学处分后当及时回国。
- 学校内で、教育上必要な個人情報を掲示することや、発表することに同意します。
I accept that my personal information posted and announced within the school as necessary for educational purposes.
按校内教学上的需要，我同意学校公布必要的个人信息。
- 学費の返還は学校の規定に従います。
I will abide by school regulations regarding tuition refunds.
有关退还学费事宜，当遵从学校规定。
- 生活上の必要な経費ならびに渡航費用に関しては、自ら責任を持って支払い、決して学校に迷惑をかけません。
I will be personally responsible for my living expenses in Japan and for my travel expenses to and from my country and will not burden the school with them under any circumstance.
生活费以及离日回国的费用全由自己负责支付，绝不给学校增添麻烦。
- 学校に提出するいかなる書類にも虚偽の記載をしません。違反した場合、学校が取らるいかなる処置にも従います。
I will not make any false statements in any document submitted to your school. I accept any punishment handed down by the school if I violate the preceding.
向学校提交的所有文件都是真实可信的，绝不虚伪记载。如有违反，接受学校采取的任何处罚。
- 入学説明会の学生手引と学校規則の説明（各言語による記載した内容）を理解し遵守します。
Student guide of an admission briefing and the explanation of school regulation (the mentioned contents by each language) are understood and obeyed.
理解并遵守在入学说明会时讲解的有关学生手册和学校规则的说明内容（由不同语种说明的的记载内容）。

在籍コース Enrollment course :年.....^{months}ヶ月 進学コース Going course

在籍期間 (Enrollment period) :年.....月.....日～.....年.....月.....日

Name in full 氏名 _____ 印 (Signature) _____ Nationality 国籍 _____
Date of birth 生年月日 _____ Date 日付 _____
Year Month Day 年 月 日